



## นิทานสุภาษิตจีน (65) 成语故事 (六十五)

**นิ**ทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 引狼入室 yǐn láng rù shì อื่น หลาง รู่ ฉื่อ 引 yǐn อื่น แปลว่าชักจูง นำ 狼 láng หลาง แปลว่าหมาป่า 入 rù รู่ แปลว่าเข้าสู่ และ 室 shì ฉื่อ แปลว่าห้อง เมื่อรวมกันแปลว่า นำหมาป่าเข้าห้อง หรือชักจูงเข้าบ้านนั่นเอง เพื่อเตือนใจผู้คนที่ อย่าไว้ใจทาง อย่าวางใจคน จะจนใจเอง สุภาษิตนี้มีปรากฏในเทพตำนานของจีนในสมัยราชวงศ์หยวน ชื่อ 《罗李郎》 / 《羅李郎》 《Luó lǐ láng》 หลัว หลี่ หลาง ได้เปรียบเปรยการแต่งงานว่า ถ้าได้ศรีภรรยาที่จะทำให้ชีวิตครอบครัวอยู่เย็นเป็นสุข เจริญรุ่งเรือง แต่ถ้าได้คนไม่ดีมา ก็เหมือนดึงเอาหมาป่ามาอยู่ด้วย ความฉิบหายก็จะบังเกิด (ยุคโบราณถือว่าผู้ชายเป็นใหญ่)

นิทานสุภาษิต 引狼入室 yǐn láng rù shì อื่น หลาง รู่ ฉื่อ เล่าว่า นานมาแล้วมีชายผู้ใส่ชื่อคนหนึ่ง กำพร้าตั้งแต่เด็กและเลี้ยงตัวเองด้วยอาชีพรับจ้างเลี้ยงแกะ เขายึดอาชีพเลี้ยงแกะเรื่อยมาจนโต มีวันหนึ่ง ขณะที่เขาปล่อยแกะและเฝ้าหมาป่าอยู่ที่ขึ้นอย่างอุดมสมบูรณ์ตรงเนินเขา เขา



(ที่มาภาพ <https://baike.baidu.com/pic/引狼入室>)

สังเกตเห็นหมาป่าตัวโตตัวหนึ่งวิ่งวนรอบๆ บริเวณนั้น เขาตื่นเต้นมาก จึงเอาท่อนไม้มาถือไว้และไล่หมาป่าไป เป็นเช่นนี้หลายวันเข้า ความกลัวก็เริ่มลดลง เขาจึงมองดูหมาป่าตัวนั้น ก็เห็นว่ามันไม่ทำอันตรายต่อฝูงแกะ เมื่อผ่านไปเป็นเดือน เขาก็ไว้ใจหมาป่าตัวนั้นว่าจะไม่ทำอันตรายแกะ

จึงให้หมาป่าตัวนั้นเข้าใกล้เขาได้ เขาชอบไล่หมาป่าตัวนั้นด้วยความรัก ต่อมาเมื่อเขาต้อนฝูงแกะไปเลี้ยง ก็จะมีหมาป่าตัวนี้เป็นเพื่อน และคอยกันสัตว์ร้ายอื่นๆ ให้ออกห่างฝูงแกะ เมื่อเป็นเช่นนี้ หมาป่ากับคนเลี้ยงแกะจึงเป็นเพื่อนกัน คนเลี้ยงแกะจึงพาหมาป่าเข้ามาอยู่ด้วยในบ้าน เพื่อนบ้านรู้เข้าก็เตือนเขาว่า หมาป่าอันตราย มันเจ้าเล่ห์มาก แต่เขาไม่ฟัง และคิดว่าเพื่อนบ้านเขามีอคติต่อหมาป่า กระทั่งวันหนึ่ง คนเลี้ยงแกะมีธุระต้องเข้าเมือง เขาจึงมอบฝูงแกะให้หมาป่าช่วยดูแล เมื่อคนเลี้ยงแกะเข้าเมือง

ไปแล้ว หม่าปาก็ต้อนฝูงแกะเข้าป่า จากนั้นก็เห่าหอนเรียกเหล่าฝูงหมาป่าทั้งหลายมาช่วยกันจัดการกินแกะฝูงนั้นจนหมดทั้งฝูง แล้วหมาป่าก็หายเข้าป่าไป กว่าคนเลี้ยงแกะจะรู้ทุกอย่างก็สายเกินแก้เสียแล้ว  
ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 自己把坏人或敌人引入内部, 一切遭殃都有自己负责。

成語比喻: 自己把壞人或敵人引入內部, 一切遭殃都有自己負責。

Chéngyǔ bǐyù: zìjǐ bǎ huài rén huò dí rén yǐn rù nèi bù, yīqiè zāoyāng dōu yǒu zìjǐ fùzé。

เฉิงยฺหวี่ปี้ยฺวี่: จื่อจี้ ป่า ไหว เหริน ฮั่ว ตี้ เหริน อิ่น รู่ เนย์ ปู้, อี้เชียะ เจายาง โตว โหย่ว จื่อจี้ ฟู่เจ้อ.  
สุภาษิตเปรียบว่า ตนเองเป็นผู้พาคนชั่วหรือศัตรูเข้ามาภายใน ดังนั้นความเสียหายทั้งหมดตนเองก็ต้องรับผิดชอบ

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我真笨啊! 听信了她的花言巧语, 让她住进了我的家, 谁知会是引狼入室, 最后被她骗走了钱。

我真笨啊! 聽信了她的花言巧語, 讓她住進了我的家, 誰知會是引狼入室, 最後被她騙走了錢。

Wǒ zhēn bèn ā! tīng xìn le tā de huā yán qiǎo yǔ, ràng tā zhù jìn le wǒ de jiā, shuí zhī huì shì yǐn láng rù shì, zuìhòu bèi tā piàn zǒu le qián。

หั่ว เจิน เบิ่น อะ! ทิง ซั้น เลอะ ทา เตอะ ฮวา เหยียน เฉียว ยหฺวี, ร่าง ทา จู้ จั้น เลอะ หั่ว เตอะ เจีย, ฉุย จื่อ หุย ฉื่อ อิ่น หลาง รู่ ฉื่อ, จุยไห่ว เบีย ทา เฟียน โจ้ว เลอะ เฉียน.

ฉันนี่ช่างซื่อโง่เหลือเกินที่เชื่อในคำพูดหวานๆ ของเขา ให้เขาเข้ามาอยู่ด้วยในบ้าน ใครจะไปรู้ว่าเหมือนชักศึกเข้าบ้าน สุดท้ายถูกเขาหลอกเอาเงินไป

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง